

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Band:** - (1949)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Tejidos novedad : primavera-verano 1950  
**Autor:** R.Ch.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797232>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

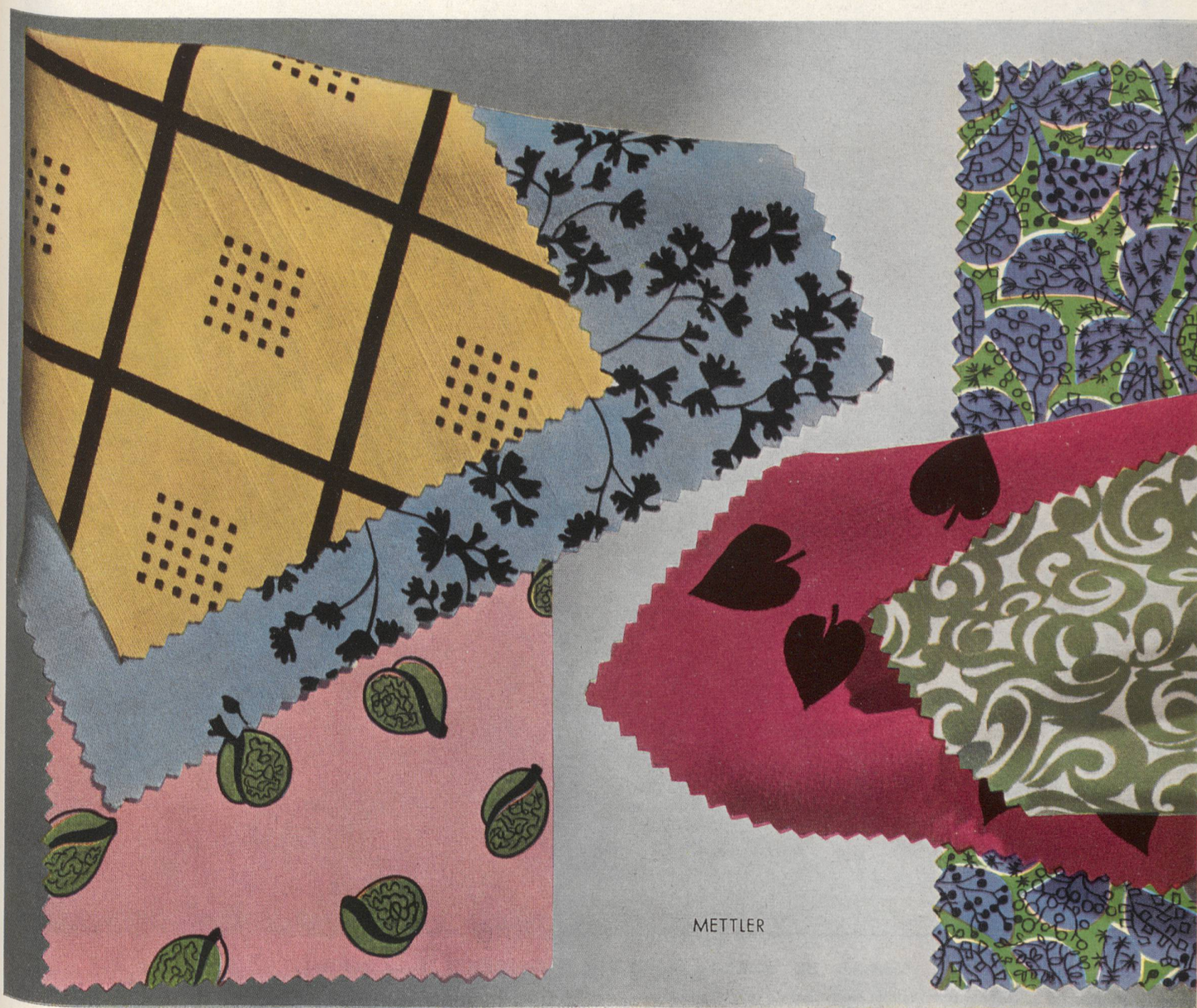
## Tejidos novedad: primavera-verano 1950

### Perseverancia

Durante la guerra e inmediatamente después, los fabricantes suizos de tejidos novedad se encontraron en una situación privilegiada, ya que la competencia en los mercados internacionales no se desarrollaba con armas iguales. No se quedaron a la zaga para dar la bienvenida con satisfacción al retorno a condiciones de competencia un tanto más normales. El dominio de su arte, que les permitía rivalizar con la flor y nata de la producción mundial, ha sido consagrado por los árbitros de la Moda. Ufanos de sus progresos, alentados por el buen éxito, perseveran ahora con el fin de defender las posiciones adquiridas y de confirmar aún más la calidad de sus productos, no sólo en cuanto a las cualidades materiales: primeras materias, tisaje, tinte, estampado, acabado, etc., sino también en la esfera del gusto. Produce admiración la fantasía de los dibujos, sean éstos nuevos o renovaciones de lo antiguo, la finura de los colores, la seguridad

del gusto que ha servido para combinarlos, la belleza de las superficies. Lo mismo si se trata de los teñidos en el hilo, lisos o de fantasía, que de los estampados que, como es natural, están representados en mayor número en las colecciones para la primavera y el estío, todos los tejidos que reproducimos en este lugar, desde los damascos y los tafetanes, hasta las telas robustas y los piquéés de algodón, pasando por fibras y rayones, tan prácticos, de tinte sólido, inarrugables, lo mismo que las bellísimas sederías, crespones de China, twills, surahs, honans — todos, en conjunto — demuestran la belleza de los riquísimos surtidos de los que han sido tomados, ilustrando la voluntad de los fabricantes suizos de perseverar para poder mantener su puesto en la competición internacional, demostrando el éxito de los esfuerzos realizados.

R. CH.



METTLER & Cie S. A., ST-GALL

Echantillons de notre nouvelle collection.  
Selection of our new collection.

Muestras de nuestra nueva colección.  
Aus unserer neuen Kollektion.

Fibranne — Staple-Fibre — Fibrana — Zellwolle :  
Shantung Ambiance, Shantung Linetta, Toile Pompadour (infruisable — uncrushable — inarrugable — knitterfrei).

Rayonne — Rayon — Rayón — Kunstseide :  
Crêpe mat Météor, Crêpe mat Réséda, Lavable Arabesque (infruisable — uncrushable — inarrugable — knitterfrei).



NAEF FRÈRES

TISSAGES DE SOIERIES CI-DEVANT NAEF FRÈRES S.A., ZURICH

Echantillons de la collection de printemps 1950.  
A selection of the 1950 spring collection.

Shantung pure soie. Crêpe de Chine pure soie.  
Pure silk Shantung. Pure silk Crêpe de Chine.  
Shantung de seda pura. Crespones de China de seda pura.

Muestras sacadas de la colección de primavera 1950.  
Ausschnitte aus der Frühlingskollektion 1950.

Double-face façonné, teint en flotte, rayonne. Piqué rayé fantaisie, rayonne.  
Double faced, skein dyed figured rayon. Fancy striped rayon piqué.  
Dos caras labrado, teñido en madeja, rayón. Piqué listado fantasía de rayón.



EMAR

**EMAR S. A., ZURICH**

Honan original pure soie, dessins et coloris très exclusifs.  
 Original pure silk honan in very exclusive designs and colours.  
 Honan original pura seda, dibujos y coloridos muy exclusivos.  
 Original reinseidener Honan, in sehr aparten Dessins und Farben.  
 Honan original, pure soie, impression main spéciale.  
 Original pure silk Honan, special hand printing.  
 Honan original, pura seda, estampado especial a mano.  
 Original reinseidener Honan, Handdruck Spezialverfahren.

Faille tramée coton, chaîne rayonne, pour deux-pièces, coloris très flatteurs.  
 Faille with cotton weft and rayon warp, in very flattering shades for two-pieces.  
 Falla con trama de algodón y urdimbre de rayón, para dos-piezas, colorido muy favorecedor.  
 Faille mit Baumwollschuss und Rayonne Kette, in sehr schmeichelhaften Tönen, für Deux-Pièces.  
 Twill pure soie. - Pure silk twill. - Twill pura seda. - Reinseidener Twill.



STEHLI

RUTI

RUTI

**STEHLI & Cie, ZURICH**

Surah pure soie. — Crêpes de Chine pure soie, impression multicolore à la main.

Pure silk surah. — Pure silk Crêpes de Chine, multi-coloured hand printing.

Surah de seda pura. — Crespones de China de seda pura, con estampado multicolor a mano.

Reinseiden Surah. — Reinseiden-Crêpes de Chine, Mehrfarben-Handdruck.

**TISSAGE MÉCANIQUE DE SOIERIES RUTI, ZURICH**

Double-face rayonne.

Poult de soie façonné, broché.

Double-faced rayonne.

Figured and brocaded poult de soie.

Tejido labrado reversible de rayón.

Pult de seda labrado, brochado.



HEER

**HEER & Cie S. A., THALWIL**

Nouveautés en soie, rayonne et tissus mixtes.

Novedades en seda, rayón y tejidos de mezcla.

Novelties in silk, rayon and mixed fabrics.

Neuheiten in Seiden-, Rayonne- und Mischgeweben.

Tissus haute couture : taffetas linon uni et rayé, soie et lin, pour robes et blouses.

Mousseline dentelle, nylon et rayonne.

Tissus nylon pour blouses et lingerie avec motifs à jour pour augmenter la porosité.

Haute couture fabrics : plain and striped lawn taffetas, silk and linen mixed, for dresses and blouses.

Lace muslin in nylon and rayon.

Nylon fabrics for blouses and lingerie with open-work design to increase porosity.

Tejidos para la « alta costura » ; tafetán linón liso y listado, seda y lino, para vestidos y blusas.

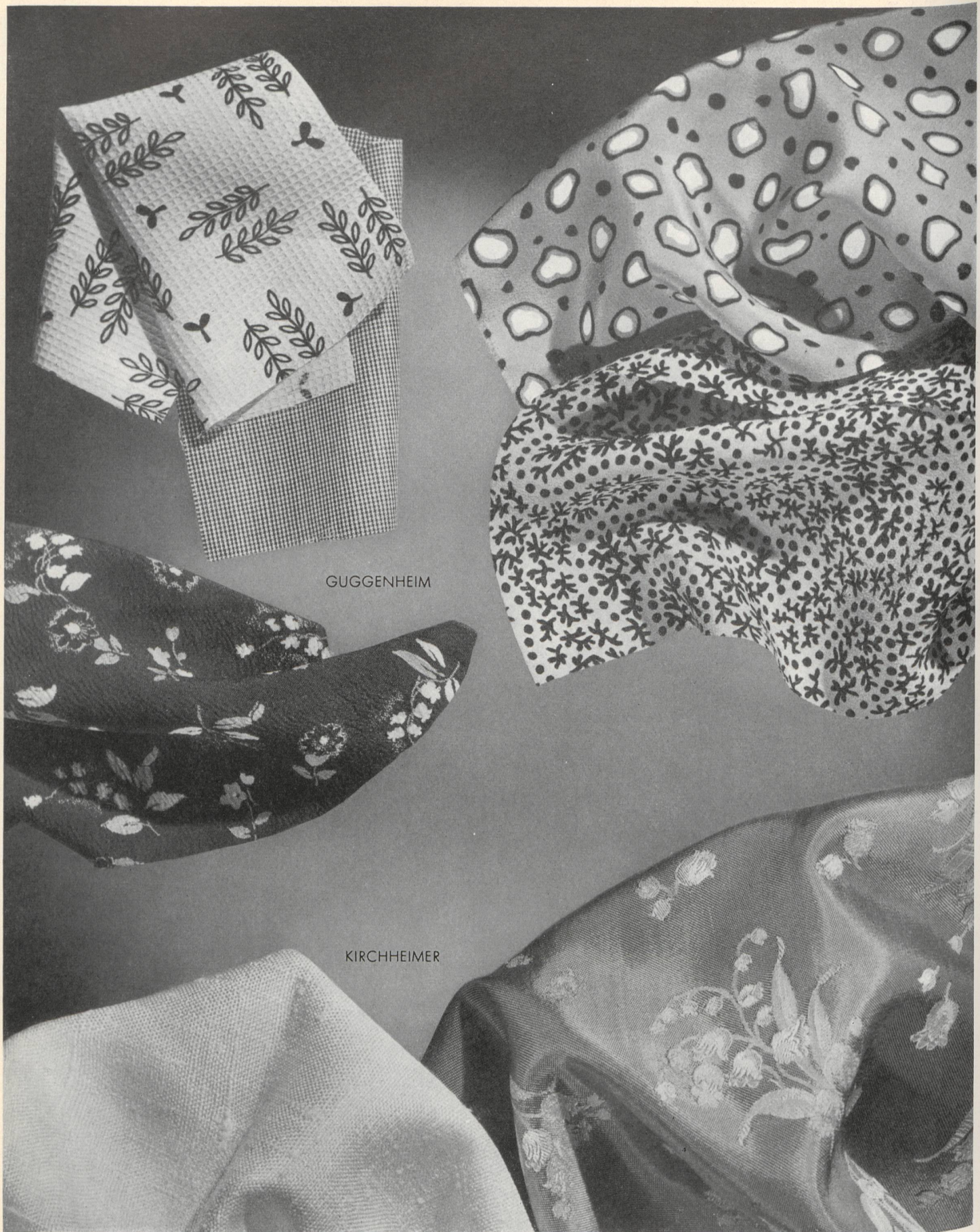
Muselina puntilla, nylon y rayón.

Tejidos nylon para blusas y ropa interior, con dibujos calados para aumentar su porosidad.

Haute Couture Stoffe : Taffetas Linon uni und gestreift, Seide mit Leinen gemischt, für Kleider und Blusen.

Mousseline dentelle, in Nylon und Kunstseide.

Nylon-Geweben für Blusen und Wäsche mit A-jour Effekten zur Erhöhung der Porosität.



GUGGENHEIM

KIRCHHEIMER

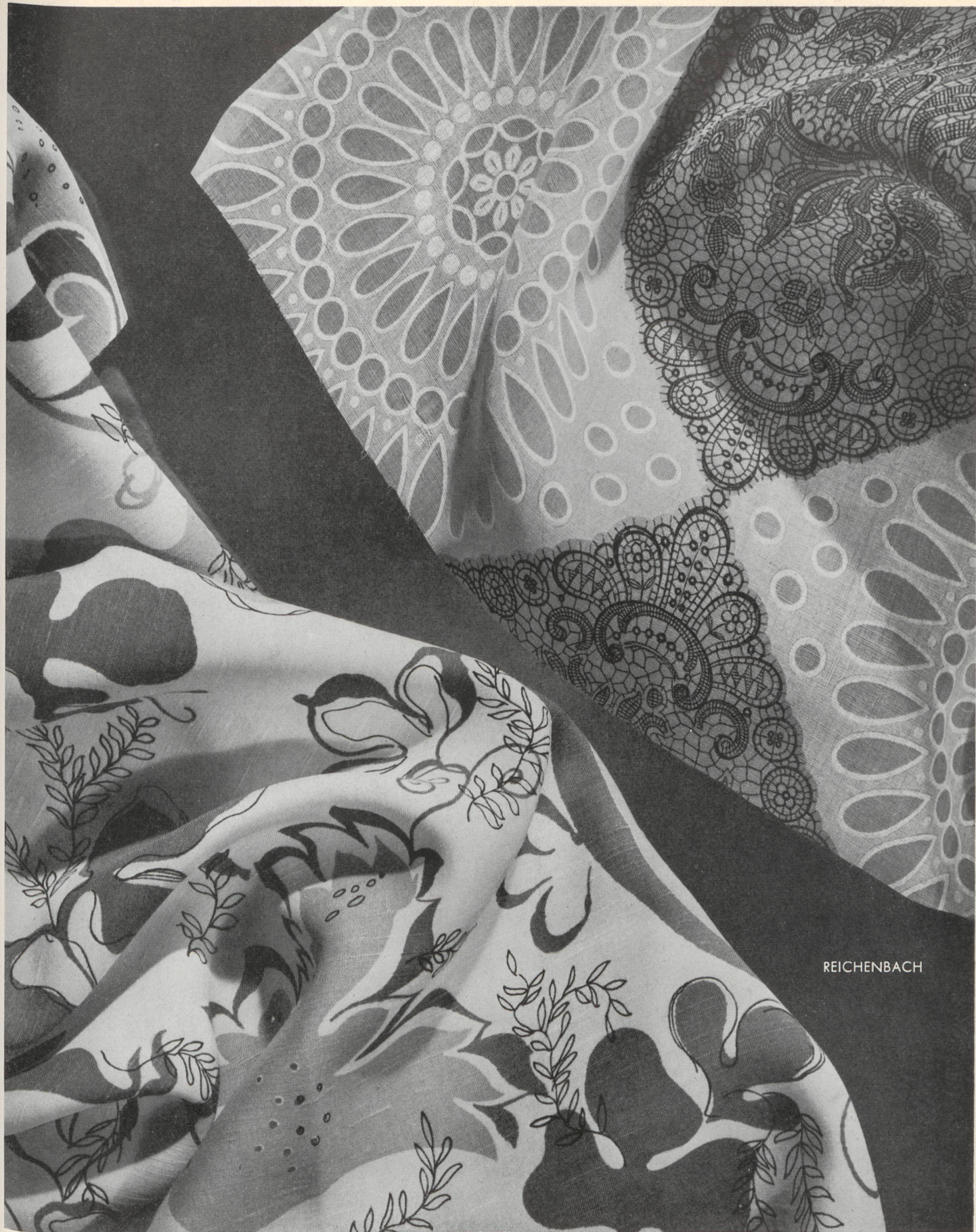
**BERTHOLD GUGGENHEIM, ZURICH**

Piqué coton imprimé, infroissable.  
 « Sunfix », coton infroissable style soie.  
 Unshrinkable printed cotton piqué.  
 « Sunfix » unshrinkable cotton resembling silk.  
 Piqué de algodón estampado, inarrugable.  
 « Sunfix », algodón inarrugable estilo seda.  
 Baumwollpiqué bedruckt, knitterfrei.  
 « Sunfix », knitterfrei, seidenähnliches Baumwollgewebe.

Crêpe Opéra, pure soie (2 échant.).  
 « bégé », rayonne lavable et infroissable (1 échant.).  
 Opera crêpe, pure silk (2 patterns).  
 « bégé » washable and unshrinkable rayon (1 pattern).  
 Crespón Ópera, pura seda (2 muestras).  
 « bégé », rayón lavable e inarrugable (1 muestra).  
 Crêpe Opéra, reine Seide (2 Muster).  
 « bégé », die knitterfreie und waschechte Kunstseide (1 Muster).

**MAX KIRCHHEIMER, ZURICH**

Soieries nouveauté.  
 Shantung pure soie en 90 cm de large. Duchesse façonné rayonne.  
 Novelty silks.  
 Pure silk shantung, 90 cm wide. Rayon figured duchess satin.  
 Telas de seda novedad.  
 Shantung pura seda, de 90 cm de ancho. Duchesse labrada de rayón.



REICHENBACH

**REICHENBACH & Cie, ST-GALL**

Tissus unis, fantaisie et imprimés.  
Plain, fancy and printed fabrics.

Tejidos lisos, de fantasía y estampados.  
Gewebe uni, Fantasie und bedruckt.

« Recohonan » imprimé 100 % fibranne.  
Printed « Recohonan », 100 % staple fibre.  
« Recohonan » estampado, 100 % fibrana.  
« Recohonan » bedruckt, 100 % Zellwolle.

Organdi damassé imprimé, 100 % coton.  
Printed damask organdie, 100 % cotton.  
Organdi adamasado estampado, 100 % algodón.  
Organdi damassé bedruckt, 100 % Baumwolle.





STOFFEL

**STOFFEL & Cie, ST-GALL**

Filature, tissage, finissage.

Hilado, tejido, acabado.

Spinning, weaving, finishing.

Spinnerei, Weberei, Veredelung.

Lingerie hors classe ! en tissu de coton fin, au toucher soyeux.

Something special in lingerie ! In fine cotton fabric, soft as silk to the touch.

Ropa interior de clase excepcional, en tejido fino de algodón, sedoso al tacto.

Lingerie einmal anders ! Aus feiner Baumwolle mit seidenweichem Toucher.



BRAUCHBAR

**RUDOLF BRAUCHBAR & Cie, ZURICH**

Tissus haute nouveauté.  
Latest novelty fabrics.

« Silvertwill » (nom dép.) twill pure soie, impression mate sur fond argent, pour robes. Dessins classiques et modernes, ravissants coloris très étudiés.

« Silvertwill » (Reg. Trade Mark), pure silk twill for dresses, mat printing on silver background. Classical and modern designs, in delightful original colours.

Tejidos alta novedad.  
Haute-Nouveauté-Gewebe.

« Silvertwill » (nombre registrado) twill pura seda, estampación mate sobre fondo plata, para vestidos. Dibujos clásicos y modernos, tonos de color bien estudiados.

« Silvertwill » (gesch. Name) reinseidener Twill für Kleider, mit Mattdruck auf silbernem Fond. Klassische und moderne Muster in entzückenden, ausgesuchten Farbkombinationen.

HONEGGER



**HONEGGER & Cie S. A., ST-GALL**

Fabrication de tissus coton, fibranne et rayonne.  
Manufacture of cotton, staple fibre and rayon fabrics.  
Manufactura de tejidos de algodón, fibrana y rayón.  
Fabrikation von Baumwoll-, Zellwoll- und Kunstseidengeweben.  
Cotons imprimés, crêpés et cloqués pour robes et blouses. Rayonnes tissées couleurs, irrétrécissables, pour blouses et robes.  
Printed, crêpe weave and cloqué cottons for dresses and blouses.  
Unshrinkable colour-woven rayons for dresses and blouses.  
Algodones estampados, cresponados y abullonados, para vestidos y blusas. Rayones tejidos en colores, inencogibles, para blusas y vestidos.  
Baumwollgewebe bedruckt, crepiert oder gekräuselt für Kleider und Blusen. Kunstseidengewebe buntgewoben, schrumpffrei für Blusen und Kleider.

**WILA SILK MILLS LTD., ZURICH**

Foulard façonné, pure soie. — Pure silk fancy twill. — Foulard labrado, pura seda.  
Tissu pour cravates façonné, pure soie. — Pure silk fancy fabric for ties. — Tejido para corbatas, labrado, de seda pura.  
Shantung façonné, pure soie. — Pure silk fancy shantung. — Shantung labrado, pura seda.  
Tissus teints en pièces, teints en fil non façonnés et Jacquard pour cravates et pour robes; unis et tissés couleurs; tissus pour parapluies; écharpes et carrés. — Piece-dyed, plain skein-dyed and Jacquard fabrics for ties and dresses; plain and colour-woven fabrics; fabrics for umbrellas; scarves and squares. — Tejidos teñidos en piezas, teñidos en el hilo sin labrar y Jacquard para corbatas y para vestidos; lisos y de textura en colores; tejidos para paraguas, para chales y pañoletas.



EDWIN NAEF

FABRIQUE DE SOIERIES CI-DEVANT EDWIN NAEF S.A., ZURICH

Collection printemps/été 1950. — 1950 spring/summer collection. — Colección primavera/verano 1950.

Crêpe de Chine pour soie, impression main « Hélioflor ».

Pure silk Crepe de Chine, Heliolfor hand printed.

Crespón de China en seda pura, estampado a mano Hélioflor.

Damas rayonne. — Taffetas broché rayonne.

Rayon damask. — Brocadéd rayon taffetas.

Damasco rayón. — Tafetan labrado rayón.

Tissus pour cravates, pure soie.

Tie silks.

Tejidos para corbatas pura seda.



HAUSAMMANN

**HAUSAMMANN & Cie, WINTERHOUR**

Petit aperçu d'une riche collection de nouveaux tissus unis et imprimés ; plus de 200 dessins mode sur piqué de coton, cretonne coton et fibranne, shantung, crêpe mat et pure soie.

Short survey of a rich collection of new fabrics plain and printed ; over 200 modern designs on cotton piqué, cotton and staple fibre cretonne, Shantung, mat crepe and pure silk.

Pequeña selección tomada de la riquísima colección de mas de 200 dibujos de moda sobre piqué de algodón, cretona de algodón o de fibrana, shantung, crespón mate y pura seda.

Eine kleine Auswahl aus der neuen, reichhaltigen Uni- und Druck-Kollektion von über 200 modischen Dessins auf Baumwoll-Piqué, Baumwoll- und Zellwoll-Cretonne, Shantung, Mattcrepe und reiner Seide.

BAENZIGER



GAGG-VOGELSANG

WINZELER OTT

**WINZELER, OTT & Cie, WEINFELDEN**

Tissus imprimés, infroissables, pour robes, couleurs solides à la lumière et au lavage:  
«Perlina», 100% fibrane. — Percale pur coton.  
Unshrinkable printed fabrics for dresses in light-resistant and washable colours:  
«Perlina», 100% staple fibre. — Pure cotton percale.  
Tejidos estampados, inarrugables, para vestidos, tintes resistentes a la luz y al lavado:  
«Perlina», 100% fibrana. — Percales de puro algodón.  
Knittfreie Kleiderstoffe, in licht- und waschechten Farben bedruckt:  
«Perlina», 100% Zellwolle. — Baumwoll-Percalé.

**JACOB BAENZIGER S. A., ST-GALL**

Imagos en pur coton et en fibrane. Spécialité d'Imago en apprêt permanent.  
Imagos in pure cotton and staple fibre. Specialists in the manufacture of Imagos with a permanent finish.  
Imagos de puro algodón y de fibrana. Especialidad en Imago con apresto permanente.  
Imago in reiner Baumwolle und Zellwolle. Spezialhaus für Imago, permanent finish.

**E. GAGG-VOGELSANG, HOMBRECHTIKON**

Crêpe super-élégant, pure soie. Damier Ninive, rayonne. Pékin perlé.  
Super-elegant Crêpe in pure silk. Niniveh rayon check. Pearled Pekin.  
Crespón supraclegante en seda pura. Escaqueado Ninive, en rayón. Pekin perlé.